

讓數位資源成為族語復育的推手—— 五種族語維基上線論壇

デジタル資源を言語育成の推進者に——五種の民族語のウィキペディアオンライン化フォーラム

Digital Resource is the Promoter of Ethnic Language Revitalization: Five Aboriginal Languages' Wikipedias Forum

文 | 洪瑋其 (政大原民中心專任助理)

圖 | 政大原民中心

繼2019年11月撒奇萊雅語、2021年3月泰雅語和賽德克語之後，始終努力不懈的阿美語、排灣語終於在2021年10月成功登陸維基百科，成為台灣原住民16族中，第四、五位正式上線的族語維基百科。

舉辦族語維基論壇

為慶賀台灣原住民族語維基百科建置的豐碩成果，政治大學原住民族研究中心於2022年1月19日假達賢圖書館羅家倫講堂，舉辦「族語維基百科建置計畫 五種族語維基上線論壇」。現場除了有阿美語、排灣語編輯團隊分享書寫、翻譯的心路歷程，也邀請已上線的三語寫手們蒞臨，一同思索、眺望族語維基百科的下一步發展。

因應疫情，本次活動以小型論壇結合線上直播的形式，與所有關注族語維基百科發展的人共歡。仰賴數位資源、線上連結的論壇模式，正好也是阿美語、排灣語維基百科建置過程的工作寫照。以阿美語為例，在召集人Safulo A.Cikatopay蔡中涵教授的帶領下，團隊寫手每



利用數位科技進行現場直播，使關注族語維基百科發展的人不受地點限制均可線上觀賞。

週日晚上固定在線上聚會，討論各自的進度，也將難解的問題、難以翻譯的詞彙與夥伴們討論，修整成最流暢而完整的內容。寫作者Alofay Masaw王慧娟為所有人示範了跨越空間阻隔的語言學習樣本；為了完成「鞋」的詞條，Alofay Masaw以網路串連分居於台灣各處的家人、長輩們，詳細討論每一個詞彙、語句的運用。足見維基百科的詞條書寫不只是翻譯



藉由族語維基論壇呼喚新夥伴一同加入，共同為發展族語而努力。

工程，更是找回民族語言和智慧的途徑。

分享寫作技巧

排灣語編輯團隊則展示了數位資源能夠給予族語復振的無限協助。召集人dremedremantjuveljem湯賢慧分享其寫作法寶，透過Google共用表單，統整、分類撰寫過程中遇到的困難字、新創字，成員們隨時更新並定期討論。透過夥伴們共同編寫、整理的詞彙表，更能明確的看出困境，以尋求專業協助。排灣語編輯團隊的下一步，將由召集人帶領年輕的編輯團隊進行田野調查，記錄更多專有名詞、在地語料，讓語言的使用更精確，也使未來學生們能更有系統的學習。

阿美語和排灣語團隊的經驗，顯現了族語維基百科建置的兩個重要關鍵：一、維繫團隊互動；二、善用數位資源。寫手們公認，撰寫過程中最難的便是「翻譯」。有時面對全新的

概念，完全音譯怕部落長輩聽不懂，以現有的詞彙組合又擔心學習不易；有時是逐漸被遺忘的語彙，必須透過實地採集，才能慢慢找回原有的豐富語言；有時是所學的詞彙量不足，翻譯成品太過白話，得藉由翻閱辭典、熟悉語法等路徑，才能完成兼具美學和易讀性的文章。這些困難之處，絕非憑一己之力便能克服，必須借助團隊中所有成員共同分享難題和收穫。在疫情肆虐的時代裡，數位資源便成為串聯智慧、彙整意見的利器。當撰寫維基百科詞條不再只是一個人的責任，更能使語言在對話、交流之中活起來。

提供協助與資源

「代表維基媒體協會出席的王則文秘書長站在推動小語言發展的角度，向所有致力於撰寫族語維基百科的團隊們，介紹維基媒體協會能夠提供的經費與技術協助。王則文指出，目



發表者及與會貴賓合影。

前中文維基百科有繁體與簡體之間的對譯系統，當族語維基百科上線、有足夠的詞條和文章可以連結時，或許就有機會以類似的模式將各語群分別出來、甚至進行詞彙比較。原民中心黃季平主任強調，當語言正式上線，所有的寫手、閱讀者都可能成為糾錯者，並且透過線上頁面記錄的每一次修正來開啟討論，「語言就能夠在這樣的過程中慢慢達成共識」，而這是唯有先放下語群和部落差異、對不完美的擔憂，全力使語言正式上線後，才能開啟的發展。

透過維基展現活力

「上線的語言可以跟全世界的頁面相互連結，不只能翻譯既有的，也可以加入自己的觀點，這是發展語言最好的方式。」計畫主持人林修澈教授在論壇活動的最後，勉勵所有參與

維基百科建置的寫手們，讓族語維基百科成為族群文化復育的養分，「這個計畫的核心精神是幫助各位提煉技巧、意見交流，最終培養寫維基的習慣。同時，自己的產出也能幫助族語發展。」而在這次論壇中，多位發表者以全族語或族語、漢語對譯的方式分享，正式族語充滿活力的表現。

長期關注、投入原住民族語保存的原民中心承辦教育部的「原住民族語維基百科建置計畫」，迄今已八個年頭。因為有感於語言文化的保存不易、教育推廣困難，因而催生了以拓展國際能見度喚醒對族語復育重視的族語維基建置計畫。政大原民中心將協助已上線的五個團隊站穩腳步、維繫討論熱度，同時持續陪伴還在孵育場的11族族人，共同為台灣原住民族語的發展而努力。◆

手機掃描QR CODE 填寫「讀者回函」

歡迎您上網提供對本刊的具體建議，以做為未來編輯參考。

感謝您閱讀本期《原教界》。本刊是台灣原住民族教育的唯一雜誌，內容涵蓋原住民族教育之最新情報、政策評論、校園報導、會議訊息、新書評介等，為原住民族教育工作者及研究者提供新知識與新趨勢，已發行17年共103期，並已全文上網（查「政大·原住民族研究中心」或「ALCD」）。

